

朝鮮時代 漢語教科書叢刊

(三)

汪維輝◎編

中
華
書
局

汪維輝編

朝鮮時代漢語教科書叢刊(三)

中華書局

朴
通
事
諺
解

朴通事諺解上

當當今今聖聖主主 ○ 當當今今洪洪福福齊齊天天 ○

큰 큰 이 이 하 하 는 는 風 風 調 調 兩 兩 雨 雨 順 順 ○ 風 調 兩 雨 國 泰 ○

民 民 安 安 ○ 國 泰 民 又 又 逢 逢 着 着 這 這 春 春 二 二 三 三

山 山 月 月 好 好 時 時 節 節 ○ 時 時 節 節 光 光 ○ 時 時 節 節 光 光 ○

거 거 過 過 了 了 好 好 時 時 節 節 ○ 時 時 節 節 光 光 ○ 時 時 節 節 光 光 ○

승 승 一 一 靑 靑 世 世 草 草 生 生 ○ 靑 靑 秋 秋 ○ 草 草 生 生 ○ 秋 秋 ○

자 子 們 們 是 是 幾 幾 箇 箇 好 好 弟 弟 兄 兄 ○ 弟 弟 兄 兄 弟 弟 兄 兄 ○

那 那 有 有 名 名 的 的 花 花 園 園 裏 裏 ○ 那 那 有 有 名 名 的 的 花 花 ○

一 一 靑 靑 箇 箇 賞 賞 花 花 筵 筵 席 席 ○ 靑 靑 箇 箇 賞 賞 花 花 ○ 筵 筵 席 席 ○

話 話 曰 曰 筵 筵 席 席 文 文 話 話 曰 曰 筵 筵 席 席 意 意 咱 咱 們 們 消 消 愁 愁 解 解

上 上 直 直 諺 諺 上 上

一 一

藥	云	之	分	以	苦	味	的	作	小	十	造	也	可	號
料	如	火	日	春	于	之	實	麵	者	五	內	也	可	號
以	燕	而	分	日	酒	景	問	用	麵	瓶	的	內	可	號
燒	的	長	遠	蒸	豆	苦	云	粘	又	又	好	內	可	號
為	熱	春	酒	下	一	豆	案	米	內	好	酒	內	可	號
漿	燒	在	永	酒	桶	酒	造	作	其	府	酒	內	可	號
下	酒	酒	久	三	○	一	為	酒	味	管	酒	內	可	號
入	與	一	不	日	有	桶	細	珠	長	酒	酒	內	可	號
熟	林	桶	變	後	苦	○	麵	長	桶	質	的	內	可	號
糜	檮	果	其	封	酒	豆	作	取	質	問	的	內	可	號
肉	檮	參	味	閉	○	酒	酒	其	有	云	大	內	可	號
待	果	和	方	了	甜	酒	酒	味	者	者	者	內	可	號
熟	參	盛	言	完	味	○	香	又	云	云	云	內	可	號
煉	之	入	謂	待	又	酒	義	又	云	云	云	內	可	號
其	其	瓶	長	夏	云	○	云	云	云	云	云	內	可	號
味	甚	內	春	後	○	酒	云	云	云	云	云	內	可	號
甚	甜	封	酒	方	多	○	○	○	○	○	○	內	可	號
甜	又	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	內	可	號
又	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	內	可	號

二如夏巴後使荔六	동룡	子	十	標	아아	니하	○
日水孕峽五西奴十	眼	즈스	쌍시	뎡머	擺	하디	다
香霜如間胡域木顯	현현	○	六	○	매배	다아	거
宴菜葡形時得橙作	○	파작	룡루	숫뱃	○	一	더
三液苟狀避胡即德	其龍	乾	標	검첫	리엇	광이	도
日甘核團胡托本荔	于眼	간간	뎡뎡	시줄	로디	邊	다
味如如如如字四國	支形과	葡	○	에열	버	변변	罷
變禮批惟改種只熟	如○	뿌무	숫재	는여	外	擺	罷
四酪把蓋名于간後	彈一	菊	시줄	세세	手	卓	罷
五如敲葉拔中芥龍	九名	명단	에열	수수	일	卓	減
日靡如如托國總	眼核圓	○	는여	○	蔬	兒	減
外本紅冬荔音熟	如眼	와	로	○	수	○	不
色枝增青리리患	號木樹	로	즈즈	1	莖	○	부
香一朕花子核	德如	票	즈즈	오	蔬	○	多
味日如如즈스	肉荔	링리	즈즈	즈즈	장조	○	도
冬色茶橘○桃	白支	링리	즈즈	즈즈	兒	○	○
衰變綺春作되	漿但	즈즈	즈즈	즈즈	○	○	○
茅親茶支지○	甘枝	즈즈	즈즈	즈즈	○	○	○
며디肉實高오	○호	○	○	○	○	○	○
三潔如支○	張도	○	○	○	○	○	○
산산白丹生子	齋와	○	○	○	○	○	○
	五小	龍	龍	龍	龍	龍	龍

寶	熟	置	炮	至	肉	魚	以	盛	肉	舍	肉	○	義	에	핑	이	근
방안	方	於	방포	液	相	유유	嚴	之	陽	은	수	○	義	音	지	遭	人
粧	言	鍋	少	沸	切	○	賓	於	在	이	我	義	音	○	장	장	之
평평	謂	中	할	方	用	선	客	院	粥	와	川	云	誤	○	○	○	之
高	之	用	猪	下	板	과	○	鹿	再	○	炒	인	以	과	줄	압	也
광	炮	緊	유유	細	益	炯	공	○	加	質	鹽	을	油	○	은	훈	亦
頂	炒	火	肚	切	爛	빙	○	爛	被	同	水	에	煎	燻	燒	有	○
딩	炒	干	干	均	食	牛	란	란	料	云	炒	炒	也	川	我	鳥	為
挿	席	和	○	牛	入	빙	榜	菜	鷓	子	猪	○	川	○	○	○	○
창	水	炒	○	肉	云	肉	○	蹄	花	彈	燻	○	○	○	○	○	○
花	水	炒	○	再	以	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
화	炒	宜	○	加	水	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
○	之	矣	○	和	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
天	寶	質	○	醋	醬	音	은	은	至	○	○	○	○	○	○	○	○
출	粧	○	○	葱	成	음	의	족	○	○	○	○	○	○	○	○	○
吳	高	義	云	花	湯	平	고	과	하	○	○	○	○	○	○	○	○
고	頂	云	如	盛	放	聲	기	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
에	○	云	○	於	入	質	와	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
着	○	云	○	於	入	質	와	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	云	○	於	入	質	와	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
張	○	云	○	於	入	質	와	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

村通事(言角)

王

美之	美或	開或	淨或	訪或	範或	有或	問或	濠或	能或	五或	云或	一或	教或	技或	竹或	장장
言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	言也	三三
辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	辭也	山山
劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	劇也	去去
上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	上醫	○
職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	職也	○
也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	張
南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	南村	三
耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	耕類	○
頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	頭	張
曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	曰	○
拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	拜官	○
廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	廢而	○
侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	侍人	○
奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	奇戲	○

오	가	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
라	가	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
저	오	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
我	고	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
어	오	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
們	就	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
은	將	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
先	將	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
先	將	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
喫	那	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
兩	燒	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
當	肉	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
巡	按	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
酒	來	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
後	來	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
醉	來	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
頭	來	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作
頭	來	了	有	러	면	현	가	가	浸	송	면	면	作

料 物	餅 日	香 類	餛 類	都 着	笑 將	云 將	弄 道	肉 碎	第 五	亦 未	蓬 之	合 為	三 山	切 成	蒜 成
日 細	九 如	一 細	一 細	五 些	每 碗	每 碗	雞 脆	切 為	道 上	詳 然	假 茨	為 羹	山 鮮	寸 段	其 內
第 七	如 彈	兩 細	兩 細	些 些	三 朵	三 朵	脆 美	片 先	軟 三	第 五	假 合	方 俱	湯 湯	雞 子	珍 肉
道 粉	子 大	二 兩	二 兩	細 料	今 按	今 按	美 蓉	用 鹽	下 鍋	道 道	吞 魚	謂 之	○ 蛤	○ 第	○ 熟
粉 湯	時 湯	如 欲	如 欲	料 物	上 文	上 文	蓉 湯	次 用	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又
湯 饅	泥 用	兩 甘	兩 甘	○ 物	五 樣	五 樣	湯 湯	醋 煮	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又
饅 豆	今 按	一 兩	一 兩	○ 物	五 樣	五 樣	湯 湯	交 煮	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又
豆 湯	按 漢	一 兩	一 兩	○ 物	五 樣	五 樣	湯 湯	交 煮	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又
湯 道	謂 以	一 兩	一 兩	○ 物	五 樣	五 樣	湯 湯	交 煮	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又
道 道	謂 以	一 兩	一 兩	○ 物	五 樣	五 樣	湯 湯	交 煮	○ 質	道 道	謂 之	三 鮮	三 鮮	去 黃	之 又

無 孫 盡 是 他 人 之 物 ○ 孫 無 子	眼 前 之 樂 ○ 眼 前 之 樂 ○ 無 子	人 道 ○ 古 人 有 酒 ○ 有 花 以 為	了 茶 飯 也 飽 了 ○ 飯 也 茶	的 大 福 陰 裏 ○ 皇 帝 酒 也 醉	和 順 的 上 頭 ○ 和 順 兄 弟 皇 帝	今 日 箇 日 頭 ○ 兄 弟 兄 們	曲 兒 ○ 吹 笛 兒 着	馬 盃 兒 ○ 吹 笛 兒 着	疾 快 旋 轉 ○ 如 箭 射 上	官 人 們 待 散 也 ○ 官 人 們
--	--	--	--	---	--	--	---------------------------------	--------------------------------------	---	--